

PRINCIPLES OF ROMANIZATION FOR THAI SCRIPT

BY TRANSCRIPTION METHOD

The Thai romanization method is transcription, whereby the sounds are noted by the system of signs of Roman alphabet, regardless of original spelling, e.g. จันทร์ = chan, พระ = phra, and แก้ว = kaeo

1. TRANSCRIPTION TABLES OF CONSONANTS AND VOWELS

CONSONANTS

THAI CONSONANT	ROMANIZED CHARACTER		EXAMPLE
	INITIAL	FINAL	
ก	k	k	กา = ka , นก = nok
ข ข ฃ ค ฅ ฆ	kh ¹	k	ขอ = kho , สุข = suk โค = kho , ยุค = yuk ฮ่อง = khong , เมฆ = mek
ง	ng	ng	งาม = ngam , สงฆ์ = song
จ ฉ ช ซ ฌ	ch ²	t	จีน = chin , อำนาจ = amnat ฉิ่ง = ching ชิน = chin , utsch = khot เฉอ = choe
ซ	s	t	ซา = sa , ก๊าซ = kat ทราย = sai
ศ (pronounced ซ)			ศาล = san , ทศ = thot
ศ ษ ส			รักษา = raksa , กฤษณ์ = krit สี่ = si , รส = rot
ญ	y	n	ญาติ = yat , ชานู = chan
ฎ	d	t	ฎีกา = dika , กฏ = kot
ฑ (pronounced ด)			บัณฑิต = bandit , ษฑ = sat
ด			ด้าย = dai , เป็ด = pet

THAI CONSONANT	ROMANIZED CHARACTER		EXAMPLE
	INITIAL	FINAL	
ฏ ฑ	t	t	ปฏิมา = pa tima, ปรากฏ = prak o t ตา = ta , จิต = chit
ฐ ฑ ฒ ณ ฑ ฐ	th ¹	t	ฐาน = th an, ฐัฐ = ra t มณฑล = mon th on เขม่า = th ao, วัฒน = wa t ถ่าน = th an, นาถ = na t ทอง = th ong, บท = bo t ธง = th ong, อาวุธ = awu t
ณ ฑ	n	n	ประณิต = pra nit, ปราณ = pra n น้อย = noi , จน = cho n
บ	b	p	ใบ = bai , กาบ = ka p
ป	p	p	ไป = pai , บาป = ba p
ผ พ ภ	ph ¹	p	ผา = pha พงศ์ = ph ong, ลัพธ์ = la p สำผา = sam ph ao, ลภ = la p
ฝ ฟ	f	p	ฝั่ง = fa ng ฟ้า = fa , เสิร์ฟ = soe p
ม	m	m	माम = ma m
ย	y	-	ยาย = ya i
ร	r	n	ร้อน = ro n, พร = pho n
ล ฬ	l	n	ลาน = la n, ศาล = sa n กีฬา = ki la, กอล์ฟ = ka n
ว	w	-	วาย = wa i
ห ฮ	h	-	หา = ha ฮา = ha

NOTES:

1. Phonetically **h** is the symbol for aspirated sound (sound followed by a puff of air when pronounced). Thus **h** that follows **k p t** behaves according to the following phonetic rules:

k represents ก because it is an unaspirated sound (sound without a puff of air when pronounced). **kh** represents ข ฃ ค ฅ ฆ because they are aspirated sounds.

p represents ป which is an unaspirated sound. Thus **ph** represents ฟ พ ภ because they are aspirated sounds. Therefore **ph** does not represent ฝ.

t represents ต ถ which are unaspirated sounds. Thus **th** represents ฐ ฑ ฒ ถ ฑ ฒ because they are aspirated sounds.

2. Phonetically **c** should represent จ which is an unaspirated sound and **ch** should represent ฉ ช ฌ which are aspirated sounds, as observed in Pali-Sanskrit, Cambodian, Hindi, Bahasa Indonesia and many other languages. But Thai does not observe this rule because it may be confused with the sound of **c** in English which represents ค or ฌ in Thai. For example, if จน and จิต are phonetically written as **con** and **cit**, **c** in **con** may be pronounced ค and **c** in **cit** may be pronounced ฌ. Therefore **ch** represents จ according to the familiarity, e.g. จุฬ่า = chula and จิตรา = chitra.

VOWELS

THAI VOWEL	ROMANIZED CHARACTER	EXAMPLE
อะ, ั (reduced form of อะ), รร (with final consonant), อา	a	ปะ = pa, วัน = wan, สรรพ = sap, มา = ma
รร (without final consonant)	an	สรรหา = san ha, สวรรค์ = saw an
อำ	am	จำ = ram
อิ, อี	i	มิ = mi, มีด = mit
อึ, อึ	ue ¹	นี้ก = nuek , หรือ = ru
อุ, อู	u	ลู = lu , หู = ru
เอะ, เ็ (reduced form of เอะ), เอ	e	ละ = le , เล็ง = leng , เลน = len
แอะ, แอ	ae	ละ = lae , แสง = saeng
โอะ, - (reduced form of โอะ), โอ,	o	โละ = lo , ลม = lom , โล้ = lo , เลอะ = lo , ลอม = lom
เออะ, ออ	oe	ละอะ = loe , เหล็ง = loeng , เธอ = thoe
เอ็อะ, เอ็ย	ia	เพ็ยะ = phia , เลี่ยน = lian
เอ็อะ, เอ็อ	uea ²	-*, เลือก = lueak
อ้าวะ, อ้าว, -ว- (reduced form of อ้าว)	ua	ฝ้าวะ = phua , ม้ว = mua , รวม = ruam
ไอ, ไอ, อัย, ไอย, อาย	ai	ไย = yai , ไล้ = lai , ้วย = wai , ไทย์ = thai , สาย = sai
เอา, อาว	ao	เมา = mao , น้าว = nao
อุย	ui	ลุย = lui
ไอย, ออย	oi	ไรอย = roi , ลอย = loi
เอย	oei	เลย = loei
เอ็อย	ueai	เล็ย = lueai

THAI VOWEL	ROMANIZED CHARACTER	EXAMPLE
อวย	uai	มวย = muai
อีว	io ³	ลิ้ว = lio
เอ็ว, เอว	eo	เร็ว = reo , เลว = leo
แเอ็ว, แเอว	aeo	แพลิ้ว = phlaeo , แมว = maeo
เอ็ยว	iao	เล็ยว = liao
ฤ (pronounced รือ) ฤๅ	rue	ฤๅษี, ฤๅษี = ruesi
ฤ (pronounced ริ)	ri	ฤทธิ = rit
ฤ (pronounced เรอ)	roe	ฤกษ์ = roek
ลว, ลว	lue	-*, ลวสาย = luesai

NOTES:

1. According to the old rules, the four sounds, **อี อี อู อู**, are represented by the same sound, **u**. According to the new rules, in order to differentiate between **อู อู** and **อี อี**, **u** represents **อู อู** and **ue** represents **อี อี**.

2. According to the old rules, the four sounds, **เอ็อะ เอ็อ อัวะ อัว**, are represented by the same sound, **ua**. According to the new rules, to differentiate between **เอ็อะ เอ็อ** and **อัวะ อัว**, **ua** represents **อัวะ อัว** and **uea** represents **เอ็อะ เอ็อ** since they are diphthongs consisting of **อี** or **อี** (ue) and **อะ** or **อา** (a).

3. According to the old rules, **iu** represents **อีว** and **ieu** represents **เอ็ยว**. According to the new rules, all sounds ending with **ว** are represented by **o**, i.e. **เอา อาว** (ao), **เอ็ว เอว** (eo), **แเอ็ว แเอว** (aeo), thus **อีว** (อี + ว) becomes **i + o** and **เอ็ยว** (เอ็ย + ว) becomes **iao**.

* There is no Thai word with this vowel.

2. MORPHEME, WORD AND NOUN

2.1 MORPHEME is the smallest meaningful unit in a language. It may consist of one or more syllables, e.g. นา ที นาทิ ลอง กอง ลองกอง นาฬิกา นานัปการ เชื้อ ก็ เครื่อง

2.2 WORD may consist of one or more morphemes, e.g. หน้า โต้ะ ลูกเสือ จานผี มหาราช ประชาชน ราชาปถัมภ์ อภิมหาอำนาจ

2.3 COMPOUND WORD consists of two or more morphemes. The combination may render new or additional meaning, e.g. ลูกเสือ (คน) จานผี ลมกรด

2.4 COMMON NOUN

2.4.1 GENERAL NOUN e.g. พระ คน เลื้อ สัตว์ แมว นก ต้นไม้ มะม่วง โต้ะ วิทย์ บ้านโต วัด วัง ถนน จังหวัด แม่น้ำ องค์กร บริษัท

2.4.2 GEOGRAPHICAL NOUN is general noun describing natural geographical features, e.g. ภูเขา เขา ควน ดอย พนม แม่น้ำ ลำคลอง ห้วย หนอง บึง เกาะ ทะเล มหาสมุทร แหลม อ่าว, or man-made geographical features, e.g. ท่าเรือ ถนน ซอย สะพาน, including political geography, e.g. ประเทศ จังหวัด อำเภอ แขวง ตำบล หมู่บ้าน

2.5 PROPER NOUN is the name of particular person, place, or thing.

2.5.1 PERSONAL NAME e.g. name, family name, title:

name of a king

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช

name of a crown prince/princess

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

royal name

สมเด็จพระยาดำรงราชานุภาพ

name conferred by the king

เจ้าพระยาจักรี

name, family name

นายสมชาย คนจริง

2.5.2 PLACE AND ORGANIZATION NAMES e.g. organization, temple, palace, school:

organization มูลนิธิคนพิการแห่งประเทศไทย

work unit กรมสรรพากร

temple วัดดวงแข

palace	วังคู่โขทัย
school	โรงเรียนสตรีวิทยา

2.6 TITLE is the word used before the proper name, e.g.

royal rank	พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์
order of precedence	หม่อมเจ้าสุภัทราวดี ดิศกุล
ecclesiastical title	สมเด็จพระวันรัต
rank	เจ้าพระยาธรรมาชคัยดิมมนตรี
title	พลเอก เปรม ติณสูลานนท์

2.7 BORROWED WORD is a foreign word written in Thai language. Borrowed words may be common nouns, e.g. คอมพิวเตอร์ (computer), เทคโนโลยี (technology), ฟุตบอล (football), or proper nouns, e.g. แปซิฟิก (Pacific), เมดิเตอร์เรเนียน (Mediterranean), ไอบีเอ็ม (IBM), ยูเนสโก (UNESCO).

3. HYPHENATION FOR SYLLABLE SEPARATION

In multi-syllable words, the final character of the preceding syllable and the initial character of the succeeding syllable may cause reading ambiguity. Therefore hyphen is used for syllable separation according to the following rules:

3.1 Hyphen is inserted when the final character of the preceding syllable is a vowel and the initial character of the succeeding syllable is ng (ง), e.g. สำ = Sa-nga.

3.2 Hyphen is inserted when the final character of the preceding syllable is ng (ง) and the initial character of the succeeding syllable is a vowel, e.g. บังอร = Bang-on.

3.3 Hyphen is inserted when the initial character of the succeeding syllable is a vowel, e.g. สะอาด = sa-at, สำอาง = sam-ang.

4. WORD SEPARATION

Each word is written separately, e.g. สถาบันไทยคดีศึกษา = Sathaban Thai Khadi Sueksa, ห้างแก้วฟ้า = Hang Kaeo Fa, ถนนโชคชัย = Thanon Chok Chai, ซอยบุญมา = Soi Bun Ma. However, compound words and personal name proper nouns are not, e.g. ลูกเสื่อ (คน) = luksuea, จานผี = chanphi, รถไฟ = rotfai, หลวงไพบุระเสียงซอ = Luang Phairosiangso, นายโชคชัย จิตงาม = Nai Chokchai Chitngam.

5. CAPITALIZATION

5.1 The initial character of the proper noun and that of the preceding title are capitalized, e.g. นายปรีดา อยู่เย็น = **Nai Prida Yuyen**, เด็กหญิงอุ้มบุญ ทองมี = **Dekying Umbun Thongmi**, ร้านร่วมเสริมกิจ = **Ran Ruam Soem Kit**, จังหวัดกำแพงเพชร = **Changwat Kamphaeng Phet**.

5.2 The first character of the first word in each paragraph is capitalized, e.g.

“ขอให้ทุกคนประสบความสำเร็จตามปรารถนาได้สมหมาย ... ตามพุทธภาษิตที่ยกมาข้างต้น”

“**K**ho hai thuk khon prasop khwam samret tam pratthana dai sommai ...
tam phutthaphasit thi yok ma khang ton.”

6. TRANSCRIPTION OF GEOGRAPHICAL NAME

Geographical names proper nouns are not translated; general transcription rules are applied instead. For example, เขาสอยดาว = **Khao** Soi Dao (not Soi Dao Hill), แม่น้ำป่าสัก = **Maenam** Pa Sak (not Pa Sak River), ถนนท่าพระ = **Thanon** Tha Phra (not Tha Phra Road), เกาะสีชัง = **Ko** Si Chang (not Si Chang Island).

7. TRANSCRIPTION OF BORROWED WORD

7.1 Borrowed word which is a proper name is written as the original word, e.g. บริษัทเฟิร์สต์คลาส จำกัด = First Class Co. Ltd.

7.2 Borrowed word which is a part of proper name and not intended to be translated is transcribed according to Thai pronunciation, e.g. สถาบันเทคโนโลยีการเกษตรแม่โจ้ = Sathaban Theknoloyi Kankaset Mae Cho.

8 TRANSCRIPTION OF PUNCTUATION MARK

8.1 Word followed by “maiyamok” (๑) are written twice according to the reading rules, e.g.

ทำบ่อย ๆ = tham boi boi.
ไฟไหม้ ๆ = fai mai fai mai.

8.2 Words followed by “paiyannoi” (๒), shortening succeeding well-known word or words, are written in full according to the reading rules, e.g.

กรุงเทพฯ = Krung Thep Maha Nakhon.
โปรดเกล้าฯ = protkiao protkramom.
ทูลเกล้าฯ = thunkiao thunkramom.

8.3 The second or later appearance of the same words with “paiyannoi” may be written in full or in short forms, e.g.

กรมพระราชวังบวรฯ = Kromphraratchawangbowon Sathanmongkhon
or Kromphraratchawangbowon.

8.4 The word ๑พณ๑ is written in full as Phanathan.

8.5 “Paiyanyai” (๓๑) which may be read “ละ” or “และอื่น ๆ” is written as such, e.g.

ในตลาดมีเนื้อสัตว์ ผัก ผลไม้ น้ำตาล น้ำปลา ฯลฯ

= nai talat mi nueasat phak phonlamai namtan nampla **la**

or nai talat mi nueasat phak phonlamai namtan nampla **lae uen-uen.**

8.6 “Paiyanyai” (ฯลฯ) in the middle of the sentence is written “la thueng”, e.g.

พยานุชชะไทย ๔๔ ตัว มี ก ฯลฯ ฮ

= phayanchana thai si sip si tua mi ko **la thueng** ho.

9. TRANSCRIPTION OF ABBREVIATION

9.1 Abbreviation of well-known and not too long word, which is read according to the reading rules, is written as such, e.g.

จ. abbreviation from จังหวัด = changwat.

อ. abbreviation from อำเภอ = amphoe.

ชม. abbreviation from ชั่วโมง = chuamong.

น. abbreviation from นาฬิกา = nalika.

พ.ศ. abbreviation from พุทธศักราช = phutthasakkarat.

รร. abbreviation from โรงเรียน = rongrian.

9.2 Abbreviation of multi-compound-words, which may be too long, may be written either in short or in full reading, e.g.

อ.ตร. from อธิบดีกรมตำรวจ

= otero or athipbodi krom tamruat.

ผอ. from ผู้อำนวยการ

= pho-o or phu-amnuaikan.

สปช. from สำนักงานคณะกรรมการการประถมศึกษาแห่งชาติ

= sopocho

or Samnakngan Khanakammakan Kanprathomsueksa Haeng Chat.

10. TRANSCRIPTION OF NUMBER

Number are transcribed according to the reading rules, e.g.

๔.๕๐ บาท = si bat ha sip satang.

๐๕.๐๐ น. = ha nalika.

๓.๑.๑ = sam chut nueng chut nueng.

๑:๒ = nueng to song.

๑ + ๑ = ๒ = nueng buak nueng thaokap song.

๑๐๐๐ = nueng phan.